

Болотина Ксения Эдуардовна

ТОПОНИМИЯ КВЕБЕКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

В данной статье рассматриваются основные лингвокультурологические характеристики современной квебекской топонимии. Топонимическая лексика выступает одним из наиболее актуальных предметов исследования различных отраслей научного знания, раскрывая и/или подтверждая важные процессы, протекающие в обществе. Цель данной статьи - выявить посредством лингвокультурологического анализа базовые культурные ценности жителей канадской провинции Квебек. Предпринятый анализ является шагом на пути к реконструкции языковой картины мира квебекцев.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

TOPONYMY OF SAMARA BEND IN THE ETHNIC-HISTORICAL CONTEXT

Belenov Nikolai Valer'evich, Ph. D. in Pedagogy
Samara State Social-Pedagogical University
belenov82@gmail.com

In this paper the formation of the toponymy of a special region of Samara Volga Region – Samara Bend – is considered on the basis of the stages of the ethnic history of the area. The article presents the author's point of view on the relative chronology of the formation of particular toponymic layers in Samara Bend region and their ethnic-linguistic identity. The researcher also gives the etymology of a number of toponyms; a part of them is represented as working hypotheses.

Key words and phrases: Samara Bend; toponymy; toponymic layers; ethnic-linguistic history; archaeological culture.

УДК 81'373.21

В данной статье рассматриваются основные лингвокультурологические характеристики современной квебекской топонимии. Топонимическая лексика выступает одним из наиболее актуальных предметов исследования различных отраслей научного знания, раскрывая и/или подтверждая важные процессы, протекающие в обществе. Цель данной статьи – выявить посредством лингвокультурологического анализа базовые культурные ценности жителей канадской провинции Квебек. Предпринятый анализ является шагом на пути к реконструкции языковой картины мира квебекцев.

Ключевые слова и фразы: топонимикон; имя собственное; языковая картина мира; квебекский национальный вариант французского языка; лингвокультурология.

Болотина Ксения Эдуардовна

Российский университет дружбы народов
ksenia.bolotina@mail.ru

ТОПОНИМИЯ КВЕБЕКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Donner un nom à un objet, à une personne ou à un lieu, c'est en confirmer l'existence.

Henri Dorion¹

Топонимикон как совокупность географических названий является плодотворным объектом исследований для целого ряда научных дисциплин. Результаты топонимических исследований находят свое применение в различных областях гуманитарного знания: лингвистике, лингвокультурологии, этносоциолингвистике, истории, географии и многих других.

Условно все топонимические исследования в лингвистике можно подразделить на два вида: традиционные и новые. Традиционные топонимические исследования фокусируются на изучении собственно лингвистических характеристик топонимии, в то время как новые топонимические исследования, как верно отмечает О. С. Чеснокова, направлены на «реконструкцию и интерпретацию языковой картины мира, т.е. закрепленных в языковых знаках особенностях мировосприятия социума» [4, с. 148]. Анализ квебекского топонимикона, предпринятый нами в данной статье, будет шагом именно в этом направлении.

Современный квебекский топонимический корпус составляют в основном наименования на французском, английском и местных индейских языках. По словам отечественного специалиста по топонимии Квебека Г. С. Доржиевой, тесное взаимодействие данных культур является «одним из главных факторов, определивших культурно-этническую специфику Квебека», отраженную в региональной топонимии [1, с. 13]. По данным на 2006 год, приводимым Топонимической комиссией провинции Квебек, 72% зарегистрированных и официально утвержденных топонимов имеют французское происхождение, 12% – английское, 10% – автохтонное и оставшиеся 6% составляют топонимы иного или неизвестного происхождения [14, р. XXXVI]. Среди топонимов иного происхождения отдельно отметим наименования баскского происхождения, которые вошли в топонимическую лексику в XVI в. в связи с освоением басками мест для рыбной ловли. О присутствии басков в местности реки Св. Лаврентия свидетельствуют такие топонимы, как *Lac du Basque, Île aux Basques, Anse aux Basques, Rivière du Basque*. Данные наименования обозначают местности, расположенные с разных сторон реки Св. Лаврентия: из *Озера Басков (Lac du Basque)* вытекает *река Басков (Rivière du Basque)*, которая, в свою очередь, впадает в реку Св. Лаврентия через залив *Chafaud aux Basques*. Как пишет канадский исследователь и журналист Алан Рэйберн (*Alan Rayburn*), в этом заливе великий французский путешественник и основатель Квебека Самюэль де Шамплен встретил баскских рыбаков,

¹ Дать имя предмету, человеку или месту – значит подтвердить его существование. Анри Дорион (здесь и далее перевод автора статьи – К. Б.) [12, р. XXIII].

сушивших рыбу на деревянном помосте (фр. *échafaud*), от которого и произошло название залива [15, p. 110]. Залив Басков (*Anse aux Basques*) находится у северного берега реки Св. Лаврентия, в то время как *Остров Басков* (*Île aux Basques*), куда баски отправлялись охотиться на китов, – у южного берега. В приведенных выше примерах наименования географических мест и объектов отражают присутствие, на момент их создания, басков на территории, соответствующей современной провинции Квебек. Однако эти топонимы не имеют непосредственно баскского происхождения. К топонимам, этимология которых восходит к баскским словам, относятся, например, все наименования с компонентом *Orignal* (*Orignac*, *Orignaux*). *Orignal* обозначает «американский лось». По данным словаря заимствований, это слово восходит к баскскому *oregnac* [16, p. 253]. Более 200 топонимов в Квебеке чествуют это величественное животное, обитающее в лесах вблизи реки Св. Лаврентия. Именно топонимы баскского происхождения, помимо французских, английских и индейских, широко представлены в топонимической картине современного Квебека, что развивает современные представления о баскской топонимии в пространстве и во времени [3; 8].

Первым источником формирования той топонимической картины Квебека, которую мы наблюдаем сейчас, явились местные автохтонные индейские топонимы. На территории Квебека проживает одиннадцать коренных народов, каждый из которых обладает своим языком, уникальной культурой и традициями. Коренные народы осваивали земли Северной Америки, на которых они проживали, и давали им имена задолго до первых экспедиций европейцев в Новый Свет. Многие автохтонные топонимы не только сохранились до наших дней, но и устойчиво закрепились, став доминантными составляющими топонимической картины провинции. Одним из таких топонимов является наименование провинции, а также ее столицы – *Québec* (Квебек).

По словам индейского писателя Бернарда Ассиниви, представителя этнической общности Кри, коренного народа Канады, топоним Квебек берет свое начало от алгонкинского слова *kebek*, что означает «узкий проход». Алгонкины использовали это наименование для обозначения местности вокруг современного города Квебек, где сужается река Св. Лаврентия [7].

Канадский лингвист Джордж Генри Армстронг подчеркивает, что слово «кебек» встречается также в языке народа Кри и народа Микмак, обозначая то же самое. В ранних французских работах, описывающих земли Новой Франции, по словам автора, отдавалось предпочтение написанию *Kebec*, хотя Самюэль де Шамлен писал название основанного им города *Quebecq* [6, p. 269]. Помимо указанных выше были, а в некоторых индейских языках и до сих пор остаются распространены и другие орфографические варианты: *Cabecke*, *Kephek*, *Gepeg*, *Kebbek* и др. [11, p. 559].

К другим наиболее известным наименованиям индейского происхождения, входящим в квебекский топонимикон, относятся: *Saguenay*, *Chicoutimi*, *Rimouski* и др.

Не всегда представляется возможным определить, какой именно из языков коренных народов является источником того или иного топонима, несмотря на то, что автохтонное происхождение наименования не ставится под сомнение. Однако бывают случаи, когда разные ученые-топонимисты приходят к противоположным выводам относительно этимологии того или иного топонима. Например, городу *Gaspé* квебекский топонимист Жан Пуарье (*Jean Poirier*) вслед за баскским этимологом Л. Мичелена приписывает происхождение от баскского слова *berizpe*, *kerizpe* (убежище) [14, p. XXXVI]. Б. Ассиниви, в свою очередь, утверждает, что название города берет свое начало в языке микмак [7]. Схожее слово *gespeg* использовалось этим народом в значении «конец, предел» для обозначения северных границ территории проживания [9, p. 300]. Существует также точка зрения, согласно которой в основу топонима *Gaspé* легло имя португальского мореплавателя и путешественника Гашпара Корте Реаля, который исследовал земли региона Лабрадор [11, p. 235].

Участники первых экспедиций в Новый Свет в результате тесных контактов с коренным населением Канады использовали для обозначения той или иной местности аборигенные наименования. Однако с прибытием первых колонизаторов, представителей административных и религиозных институтов, а также сеньоров из Франции начался активный процесс создания французских имен для обозначения осваиваемой местности и географических объектов. По данным Топонимической комиссии провинции Квебек, квебекский топонимический корпус насчитывает примерно 80 000 наименований на французском языке. Многие топонимы, используемые и в настоящие дни, были придуманы Самюэлем де Шампленом, в частности официально зарегистрированный топоним *Chute Montmorency*, также известен и используется местным населением в варианте, предложенном великим путешественником, – *Sault de la Montmorency* [Ibidem, p. 453].

Многие местности, муниципалитеты, города и деревни носят имена французских сеньоров, кому они были дарованы. Например, муниципалитет *Neuville* получил свое название в 1679 году в честь члена Верховного совета Новой Франции и Хранителя печатей Николя Дюпона де Невилль (*Nicolas Dupont de Neuville*) [10; 11, p. 374].

Таким образом, в XVII-XVIII вв. активно формируется самый объемный пласт современного квебекского топонимикона, который составляют топонимы на французском языке. Как было отмечено ранее, для освоения новых земель из Франции прибывали представители Церкви, администрации, знатного сословия, путешественники и исследователи. В связи с этим в основу того или иного наименования, которое колонизаторы давали географическим объектам и местам, встречавшимся на их пути, закладывались разные лингвокультурологические характеристики.

Многие топонимы, этимология которых восходит к периоду освоения Новых земель, получали свои названия в честь того или иного святого. Первые поселения строились вокруг церковных приходов, поэтому нет ничего удивительного в том, что они получали религиозно значимые имена. Однако закрепление топонимов с префиксом *Saint(e)*- в современном квебекском топонимическом корпусе объясняется рядом причин. В первую

очередь – высокими религиозными установками квебекского общества вплоть до середины XX века. На протяжении всей истории Квебека Церковь играла одну из главенствующих ролей в жизни провинции. Именно католическая вера, наряду с французским языком, была неотъемлемой составляющей объединения и борьбы франкоговорящего населения Канады с англоговорящим большинством. Яркий пример мы встречаем в культовом квебекском романе середины XX века «*Les Plouffe*» (Семья Плуфф): «*Au mot 'protéstant' prononcé pour la première fois, les Plouffe eurent un geste de frayeur inconsciente. <...> Cécile pensait : – Je me le disais bien qu'il avait des yeux pas catholiques!*» [13, p. 30]. / *В первый раз услышав слово «протестант», вся семья неосознанно содрогнулась от ужаса. Сесиль думала: – Я так и знала, не католический у него взгляд!*

Распространенности топонимов с префиксом *Saint(e)-* способствует не только влияние Церкви, но и одна из номинативных традиций Квебека. Как отмечают составители топонимического словаря, ранее для квебекской топонимии было распространенным явлением «возводить в ранг святых» имена мирян, выступающие составной частью топонима. Симптоматичным примером является наименование муниципалитета *Baie-Sainte-Catherine*. Если поинтересоваться этимологией данного топонима, то, согласно одной из гипотез, он не возносит дань святой, а чувствует некую Катрину, которая проживала в той местности в XIX в. [9, p. 50]. Согласно легенде, эта девушка по неизвестной причине взшла на борт корабля, но была замечена командой лишь спустя какое-то время после отплытия. После обнаружения ее высадили в ближайшей гавани, которая получила название в ее честь. Данная гипотеза не имеет документального подтверждения. Более того, данная местность уже в середине XVIII века была нанесена на карту отцом Лором (*père Laure*) под именем *Ance à la Catherine*. Тем не менее существование легенды, а также варианта наименования без префикса *Sainte-* позволяет нам убедиться в существовании и распространенности традиции «освящать» мирские антропотопонимы. Небольшое поселение у гавани постепенно разрасталось, получив в 1903 году статус муниципалитета. Официально топоним *Baie-Sainte-Catherine* был закреплен в 1984 году [11, p. 38].

По словам известного отечественного специалиста по имени собственному А. В. Суперанской, «в известных нам именах собственных аккумулируется наш жизненный опыт, наши сведения о многих экстралингвистических фактах» [2, с. 136]. Из рассмотренных выше примеров мы уже можем судить о некоторых ценностных ориентирах квебекского общества. В первую очередь, речь идет о мультикультурализме как одной из базовых ценностей. Политика сохранения, продвижения и официального закрепления аборигенных названий, бесспорно, свидетельствует о значимости культурного обмена для современного общества провинции. В официальном гиде по Квебеку, опубликованном правительством провинции, указано: «*Le Québec encourage l'échange entre les cultures et le rapprochement entre les communautés et reconnaît l'enrichissement que constitue la diversité*» [5, p. 12]. / *Правительство провинции Квебек поддерживает культурный обмен и сближение разных этнокультурных сообществ и признает, что многообразие означает обогащение.*

Принципу мультикультурализма отвечает сохранение и официальное признание квебекских топонимов на английском языке. Несмотря на то, что единственным официальным языком провинции является французский, английский пласт топонимической лексики составляет 12%. Наличие и распространенность англоязычной топонимии в Квебеке объясняется рядом исторических, географических, экономических и культурных причин. Официальное закрепление и продвижение топонимов на английском языке соответствует одному из главенствующих принципов работы Топонимической комиссии Квебека – «*à respecter les noms consacrés par un usage constant et exclusif, qu'elle qu'en soit la langue*» [14, p. XXXVII] / *читать имена, закрепленные постоянным и общим для всех использованием вне зависимости от языка.* Топонимы английского происхождения могут как полностью сохранять английское написание (*Ayer's Cliff*), так и иметь некий компонент на французском языке (*Baie-James; Le Davy Jones Locker*).

Для оценки состава современного квебекского топонимикона считаем целесообразным привести следующее рассуждение Жана Пуарье, полагающего, что топонимия Квебека состоит из, «*d'une part, les noms qui témoignent des apports successifs des peuples et nations indigènes et exogènes qui ont peuplé ou fréquenté le Québec et, d'autre part, une toponymie dynamique qui reflète des situations et les valeurs de notre temps*» [Ibidem] / *с одной стороны, имен, которые свидетельствуют о преемственных связях коренных и не коренных народов и наций, которые населяли Квебек или часто посещали территорию провинции, и, с другой стороны, динамической топонимии, которая отражает современные ситуации и ценности.*

Таким образом, рассмотренные нами основные лингвокультурологические характеристики квебекской топонимии выявляют ее гетерогенность, что можно расценивать как основную топонимическую доминанту.

Список литературы

1. Доржиева Г. С. Топонимия Квебека как отражение франкоязычной культуры региона: дисс. ... д. филол. н. М., 2012. 590 с.
2. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / отв. ред. А. А. Реформатский. Изд-е 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 368 с.
3. Чеснокова О. С. Баскская топонимия в пространстве и времени // Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития: II Фирсовские чтения: материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. М.: РУДН, 2016. С. 25-28.
4. Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: лингвокультурологическое исследование. Saarbrücken: Palmarium academic publishing, 2012. 255 с.
5. Apprendre le Québec – Guide pour réussir votre intégration. 3e éd. Gouvernement du Québec, 2012. 144 p.
6. Armstrong G. H. The Origin and Meaning of Place Names in Canada. Toronto: The Macmillan Company of Canada Limited, at St. Martin's House, 1930. 817 p.

7. **Assiniwi B.** Lexique des noms indiens du Canada [Электронный ресурс]. URL: http://www.esoterique-samsara.com/product.php?id_product=1737 (дата обращения: 03.10.2016).
8. **Chesnokova O., Talavera-Ibarra P. L.** El diálogo de lenguas y culturas en la toponimia vasca // Ибероамериканские тетради / гл. ред. А. А. Орлов, отв. редактор выпуска М. В. Ларионова. М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. Вып. 2 (12). P. 72-76.
9. **Cournoyer J.** Le petit Jean – Dictionnaire des noms propres du Québec. Stanké, 1993. 952 p.
10. **Dictionnaire biographique du Canada** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biographi.ca/fr/> (дата обращения: 03.10.2016).
11. **Dictionnaire illustré – Noms et lieux du Québec.** Commission de toponymie, LES PUBLICATIONS DU QUÉBEC, 2006. 1228 p.
12. **Dorion H.** Toponymie et conscience territoriale // Dictionnaire illustré – Noms et lieux du Québec. LES PUBLICATIONS DU QUÉBEC, 2006. P. XXIII-XXIV.
13. **Lemelin R.** Les Plouffe – Les Éditions internationales Alain Stanké, collection. 2008. Collection 10/10. 445 p.
14. **Poirier J.** La toponymie du Québec // Dictionnaire illustré – Noms et lieux du Québec. LES PUBLICATIONS DU QUÉBEC, 2006. P. XXXIII-XLV.
15. **Rayburn A.** A Dictionary of Canadian Place Names. Oxford University Press, Canada, 2009. 344 p.
16. **Tardivel L.** Répertoire des emprunts du français aux langues étrangères. Septentrion, 1991. 512 p.

TOPONYMY OF QUEBEC: LINGUISTIC-CULTUROLOGICAL ANALYSIS

Bolotina Kseniya Eduardovna

*Peoples' Friendship University of Russia
ksenia.bolotina@mail.ru*

This article examines the main linguistic-culturological characteristics of modern Quebec toponymy. Toponymical vocabulary is one of the most topical subjects of research in various fields of scientific knowledge that reveals and/or confirms important processes taking place in the society. The purpose of this paper is to identify the basic cultural values of the residents of the Canadian province of Quebec by means of the linguistic-culturological analysis. The conducted analysis is a step towards the reconstruction of the Quebecers' linguistic worldview.

Key words and phrases: toponymicon; proper name; linguistic worldview; Quebec national version of the French language; cultural linguistics.

УДК 81'33

В статье анализируется метафора Зомбилэнда в идиостиле современного американского политолога Анри Жиру. Исследование политических метафор в идиостиле является актуальным, так как позволяет социуму по-новому взглянуть на уже известные явления и события мировой политики. Посредством методов концептуального анализа и фреймового моделирования выявлены основные фреймы и слоты, репрезентирующие политику США как разрушительную зомби-политику, характеризующуюся осуществлением политического насилия над правами и свободами граждан. Исследование показало, что в идиостиле Анри Жиру представлены такие метафорические признаки, сближающие образ зомби и политики США, как «Стремление к разрушению», «Мир смерти», «поедание мозгов» и другие.

Ключевые слова и фразы: метафора; политическая метафора; фрейм; фреймовое моделирование; идиостиль; политика; зомби.

Буженинов Александр Эдуардович, к. филол. н.

*Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург
alexandrebougeninov@mail.ru*

ЗОМБИЛЭНД КАК ПОРТРЕТ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИКИ В ИДИОСТИЛЕ АНРИ ЖИРУ

В современной политической лингвистике метафора признается одним из основных способов категоризации и концептуализации, структурирования и интерпретации политических явлений и событий. Многочисленные исследования политического дискурса посвящены изучению различных типов метафор: зооморфной [2], театральной [5], графической [7; 10; 11], морбиальной [8] и др.

Как указывают Э. В. Будаев и А. П. Чудинов, «главная функция политической коммуникации – борьба за политическую власть на основе использования коммуникативной деятельности: политическая коммуникация призвана оказать прямое или косвенное влияние на распределение власти» [3, с. 90]. Нельзя не отметить, что политические тексты зачастую направлены и на саму политику, например, с целью критического истолкования сложившейся политической ситуации. Таким политическим текстом является и книга американского политолога и культуролога, педагога Анри Жиру (Henry Giroux) «Зомби-политика и культура в эпоху казино-капитализма» («Zombie Politics and Culture in the Age of Casino Capitalism»), написанная в 2011 году и переведенная на русский язык в 2015 году [4].

В своей книге профессор Жиру рассматривает современную американскую политику (годы правления Дж. Буша и Б. Обамы) как зомби-политику, создавая глобальную метафору ходячего трупа. Целью данной